

Символическими являются образы главных героев – Джадин и Сына. Джадин, выпускница колледжа искусств и успешная парижская фотомоделль, символизирует новое поколение афроамериканцев, которые без проблем интегрируются в современное общество и принимают ценности западного мира, несмотря на культурные различия. Отторгнув предложение о замужестве от белого мужчины и решив самостоятельно строить свою жизнь, Джадин олицетворяет собой современную чернокожую женщину в Америке, которая отличается от своих предков независимостью и целеустремленностью. Сын, в свою очередь, символизирует традиционную афроамериканскую общину, которая ревностно охраняет свою культуру и образ жизни, отторгая любые изменения и чуждые ценности. Их любовная связь символизирует попытку взаимодействия двух противоречивых реальностей афроамериканского общества, а расставание в конце романа символизирует тщетность таких попыток.

Отдельное внимание уделяется снам персонажей, которые отражают внутренние конфликты главных героев. Например, Джадин, приехав в родной город Сына, видит страшный сон, который символизирует ее состояние внутренней тревоги и неуверенности. В глубине души героиня понимает, что, отвергая свой род и свою историю, она становится чужой для своего народа, в результате чего нередко ощущает себя «бездомной».

Анализируя систему художественных образов, нельзя не упомянуть значимость афроамериканского устного творчества, прежде всего, сказки о смоляном чучелке. Т. Моррисон проецирует это традиционный фольклорный образ на персонажей своего романа, благодаря чему произведение обретает многослойность и неоднозначность трактовки затрагиваемых в нем проблем.

## В. Жигало

### ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ (на материале романа «Абсурдистан»)

Когда существуют культурные различия между двумя языками, чрезвычайно трудно достичь успешной передачи смыслов и культурных коннотаций. Иногда даже малейшее отклонение от первоисточника может повлечь за собой такие последствия, как искажение смысла, трудность в понимании мотивировок и логической цепочки в тексте. Принцип лингвистической относительности, который гласит, что различные культурные понятия и категории, присущие разным языкам, влияют на когнитивную картину реальности, лежит в основе этой проблемы. *Реалии* – это специфические слова и выражения, результат взаимодействия языка и культуры.

Иностранные литературные произведения адаптируются в языке перевода посредством различных стратегий. Среди них – метод «отчуждения», предложенный немецким культурологом Ф. Шлейермахером, который призывал к сохранению национальной специфики текста в пе-

реводе, стратегия «домашнивания» Л. Венути и, наконец, разнообразные методы под общим термином «культурная адаптация», когда переводное произведение обогащает и дополняет литературу и культуру реципиента.

Художественные тексты отражают многие лингвистические особенности, а также социальные и культурные аспекты жизни. Таким образом, можно утверждать, что художественный перевод является одним из основных способов коммуникации между культурами. Проблема, с которой может столкнуться переводчик, заключается в том, что некоторые слова или фразы, обозначающие объекты, факты, явления, настолько глубоко укоренены в своей исходной культуре и настолько специфичны (и, возможно, исключительны и уникальны) для культуры, которая их породила, что они не имеют эквивалента в целевой культуре, будь то потому, что они неизвестны или еще не кодифицированы в целевом языке.

*Стратегии перевода* обычно определяются как процедуры, ведущие к оптимальному решению проблемы перевода. Семь основных процедур перевода – это адаптация, калька, эквивалентность, модуляция, заимствование, буквальный перевод и транспозиция. Позже список расширяется стратегиями, учитывающими решения текстуальной природы: расширение, усиление, сжатие, дискурсивное создание, описание, обобщение, конкретизация, редукция, паралингвистическая или лингвистическая замена и вариация.

С лингвистической и коммуникативной точек зрения, все мыслимое человеческим разумом способно быть выражено на любом языке, а поскольку все, что может быть сказано на одном языке, может быть выражено на другом, мы можем заключить, что все может быть переведено с любого данного языка на любой другой язык. Поэтому перевод любого текста объективно возможен, даже если существуют различные кодификации, исторически обусловленные, вытекающие из того, что не все речевые сообщества находятся на одной и той же стадии эволюции.

**К. Зиновьева**

## ЖЕНСКИЙ НАРРАТИВ В КОНТЕКСТЕ XX И XXI ВЕКОВ

Центральные понятия в исследовании женского нарратива – это нарратив и гендер.

*Нарратив* – это повествовательный текст, имеющий определенную событийную структуру, организованную посредством повествователя. Повествование создает идентичность. В нарративе идентичность не только конструируется, но и презентуется, и воспроизводится.

*Гендер* – это динамический конструкт, зависящий от культурно-политических событий в обществе, влекущих за собой смену идеологии и переоценку ценностей. Язык, используемый определенным человеком (например, в повествовании), подвергается влиянию половой принадлежности, из чего